

## 日本語の諺の英語へのパラフレーズ(3)

倉島史憲\*

## English Paraphrases of Japanese Proverbs

Fuminori KURASHIMA

Proverbs are good materials for paraphrasing. And they are easier to understand when paraphrased. So I have paraphrased more of them as a second continuation of my column in *Memmoirs of Nagano National College of Technology No. 28*, pp. 81-90. To explain each proverb thoroughly, I have formed a system which has three phases such as the last time. They are as follows.

1. The original proverb and its literal translation with some background information
2. A paraphrase of each proverb and amplification of its meaning
3. Remarks on its teaching or admonishment

Using the above system, I have given the English interpretation of Japanese proverbs and their meaning as it relates to the English speaking world. I believe this system will help open the door to using Japanese proverbs both for communication and for teaching life values.

キーワード: Proverb, Paraphrase, Teach, Show

## はしがき

本稿は、平成2年(1990年)10月7日、南山大学にて開催の日本時事英語学会第32回年次大会において発表した「日本語の諺の英語へのパラフレーズ試案」に対する続きものである。

従って、長野工業高等専門学校紀要第24号 pp. 83-92に掲載したものの続編本紀要第28号 pp. 81-90に続くものである。

この試みのまとめる動機や狙い、および心掛けた点も本紀要第24号 pp. 83-92・28号 pp. 81-90と全く変わるところはない。その記述も三段階、つまり、(1)由来または直訳、(2)意味または精神、(3)各諺は何を戒めているか、また何を教えているか、の方式を取っている。

## 48. 薬より養生

病気になって薬に頼るより節度ある生活や病気を防ぐの大切さを言っている。

- (1)(2) ① It is more important for us to try to live a healthy life than to take medi-

cine after we fall ill.

- ② It is important for us to take good care of ourselves than to take medicine after we fall ill.
- (3) ① This proverb shows that prevention is important for us.
- ② An English proverb goes "Prevention is better than cure."
- ③ An American proverb goes "An ounce of prevention is worth a pound of cure."

## 49. 口は禍の門

禍は口から起こることから、うっかり話した言葉によって相手が誤解したり、思わぬ失敗を招いたりする。言葉には慎重さが大切だと教えている。

- (1) ① Bad luck *comes (results)* from our speech
- ② Bad luck is caused by our talking.
- ③ Bad luck comes out of speech.
- (2) ① A man's careless *words (speech)* cause(s) his partner's misunderstanding, and *unexpected (unforeseen)* failure.
- ② Careless talk results in (invites) misfor-

\* 一般科教授

原稿受付 1998年9月1日

tunes (bad luck).

(3) ① This proverb teaches us that we should not talk too much.

② This proverb shows that we should watch *our tongue* (*what we say*).

この諺に相当する英語の諺に, "Out of the mouth comes evil."や"More have repented speech than silence."等がある。

## 50. 口も八丁手も八丁

八丁とは、達者・巧者のことである。口も達者であるが、行いも達者であることから、まさに理想的な人間を示したり、時には、ほめ言葉というより軽蔑する場合にも用いられる。

(1) ① "Haccho" means an "expert" or a "skilful man."

② This proverb means that a man is a smooth talker and a master craftsman.

③ This proverb means that a man is a glib tongue and is a skilful worker.

(2) This proverb means that a man is glib of tongue and quick to *behave* (*act*) efficiently.

(3) ① This proverb shows an ideal *man* (*human being*). *So it is best to be ideal as this proverb means* (*So everybody wants to be ideal as this proverb says*).

② Sometimes this proverb is not used as a compliment but as an insult.

この諺に相当する英語の諺に, "He is a great talker and great doer at that."や"He has long arms and a long tongue."等がある。

## 51. 苦しい時の神頼み

人は困った時には神や仏に祈って助けを求める人間の身勝手さを言っている。人には苦しい時・困っている時には人の力ではどうにもならない悩みを持っていることがある。

(1) Man asks God or Buddha for help when he is in trouble.

(2) ① When we are in a different position and in trouble, we can't sometimes *do anything* (*get out of such situation*).

② Man has so many worries, more or less, that he can't *get rid of* (*resolve*) them.

(3) This proverb shows that man is self-centered.

この諺に相当する英語の諺に, "Danger past, God forgotten." ("The danger past, and God forgotten.")がある。

## 52. 芸は身を助ける

芸は技術を意味し、この芸によって万一の助けとなり、身を立てたり、生計の維持ができることから、生きていくためには何らかの技術が必要であることを教えている。

(1) ① Art means a technical skill to live by.

② If we have an acquired art, it will help us *live in the world* (*make our living*).

(2) ① If we have a skill, it will enable us to make our living in the future.

② We can make our living through acquired arts.

(3) This proverb shows that we need some art or technical skill to live in the world.

この諺に相当する英語の諺に, "Art and knowledge bring bread and honor."や"He that learns a trade (*an art*) has a purchase made."などがある。

## 53. 怪我の功名

功名とは、本来、手柄を立て、名を上げることである。このことからこの諺は、過失や災難によって好結果をもたらす喩えである。何気なしにしたことが偶然にも好結果をもたらした時に用いられる。

(1) ① "Komyo" means "bringing about credit and winning fame" by original thinking or action.

② An error or a misfortune leads to a good result.

(2) Failure leads to an unexpected good result.

(3) One can use the proverb when what one did quite casually leads to a good result.

この諺の気持をよく表現している英語に, "win by a fluke"がある。

## 54. 後悔先に立たず

失敗した後でいくら悔やんでもはじまらないことから、物事をする前にはよく考えて言行するものだと教えている。

(1)(2) ① No matter how much we regret, we cannot remove it.

② No matter how much we regret, we cannot make it right again.

③ No matter how much we regret, we

cannot go back to the way it was before the failure.

- ④ No matter how sorry we are, we can't fix it.  
⑤ It is no use to *regret (repent of)* after we finished doing things.

(3) This proverb *teaches (shows)* us that it is important for us to *think (mull)* over our words and deeds before doing them.

この諺に相当する英語の諺に, "It is no use crying over spilt milk."や"Repentance comes too late."

尚, 同じ気持の「覆水盆に返らず」は, 中国故事である。

### 55. 弘法にも筆の誤り

弘法大師のような名書家でも書き損じることから, その道に優れた人でも時には失敗することがあるという喩えである。

- (1) ① Even Kobo (a famous Buddhist priest), the calligrapher, can make a mistake.  
② Even a skillful calligrapher such as Kobo (a famous Buddhist priest), the calligrapher, makes a mistake in writing.  
(2) Sometimes even a *skillful (an excellent)* man fails in his field.  
(3) When an expert happens to fail in something, this proverb is true of him.

この諺に相当する英語の諺に, "Homer sometimes nods.", "Often a full dexterous smith forges a very weak knife."や"The wisest man may be overseen."等がある

### 56. 弘法 (は) 筆を扱はず

弘法大師のような名書家は, どんな悪い筆でも字を書いたことから, 筆の善し悪しは問題にしない喩えである。物事の出来不出来は腕次第と教えている。

- (1) Kobo (a famous Buddhist priest), the calligrapher, wrote characters well with the worst writing brush.  
(2) A skilled calligrapher like Kobo isn't worried about his brushes' condition.  
(3) Good or bad *result (workmanship)* depends on skill.

この諺に相当する英語の諺に, "A bad workman always blames his tools."や"There is a good time played on an old fiddle."がある。

### 57. 故郷に錦を飾る

「錦」とは, 数種の色糸・金糸・銀糸で文様を織り出した厚手の織物のことである。このことから美しいもの・立派なものを意味するようになり, 全体的には, 「きれいな着物を着る」ということである」ことから, 故郷を離れた者が立身出世して晴れがましい思いで故郷に帰るといことである。

- (1) ① "Nishiki" means a "thick textile" made up of designs in various colored threads with golden and silver thread.

Metaphorically it came to mean a beautiful or nice thing.

- ② "Nishiki o kazaru" originally meant "to wear nice kimono."

- (2)(3) A man, who left home only to succeed in life, comes home with a proud memories.

この諺の気持を表現している英語に, "return home as wise or perhaps wiser than one went"がある。

### 58. 乞食を三日すれば忘れられぬ

他人から金銭や食物を, 働かず楽をして恵んでもらう乞食を三日したら止められないことから, 怠け癖や悪い習慣を一度覚えてしまうと, なかなかそれらから抜け出せないということである。

- (1) ① "Kojiki" means "having some money or food given" or "a person who begs or asks for some money or food."  
② Once a person has received something without his or her working, he or she cannot forget living an easy life.

- (2) Once a person forms a habit of being lazy and doing wrong, he or she can't get rid of them easily.

- (3) This proverb shows the fear of a bad or lazy habit.

この諺に相当する英語の諺に, "Once a beggar, always a beggar."があるが, "Once a thief, always a thief."も同じ精神の諺と言えよう。

### 59. 子は三界の首枷

三界とは, 過去・現在・未来を意味する仏教用語である。首枷とは, 刑具の一種で木や鉄で作られ, 罪人の首にはめて自由を奪うのに使用された。従って, 親は子供を思う心のために一生束縛されことをいっている。

- (1) ① Sangai is a Buddhism term (word)

which means past, present and future time, that is, the world of desire-driven beings.

- ② “Kubikase” means a “*pillory (cangue)*” for an implement of punishment made of wood and iron. This was used to punish an offender by depriving him of freedom.
- ③ Parents cannot get out of their affection for their children the same as a pillory is put on an offender.

- (2) Parents always care for their children, so parents’ freedom is restricted by their affection for their children all their life.
- (3) This proverb shows parents’ affection for their children.

この諺に相当する英語の諺に, “Children suck mother when they are young, and father when they are old.”がある。

#### 60. 子は錠<sup>かすがい</sup>

錠は材木を繋ぎ止めるコの字形の大釘のことである。この錠のように子供は夫婦を繋ぐ役目をするところから、子供による夫婦融和を表現している。

- (1) An iron clamp is a large U-shaped nail to *connect (fasten)* lumber together.  
And a child plays a part of *binding (fastening)* a couple like the iron clamp.
- (2) ① Even a couple on bad terms *can (or should) maintain (keep; support)* their *relation (connection)* through their affection for their child.
- ② Children are a bond between their parents. [*Kenkyusha’s New College Japanese English Dictionary*, p. 578, 1995]
- (3) This proverb shows the harmony between man and wife through their child.

この諺に相当する英語に, “A child is the pledge of affection.”がある。

#### 61. 米の飯に骨

おいしい御飯の中に骨が混じり、この骨によって味が損なわれることから、上辺は親切そうに見えても、実は、底意地が悪いことの喩えである。

- (1) ① Bones are mixed in delicious boiled rice, spoiling the taste.
- ② Bones mixed in the rice spoil its taste.
- (2) This proverb is true of a person who is kind

on the surface, and in fact is ill-natured underneath.

- (3) This proverb shows that a person seems to be kind, but in reality he or she doesn’t respect others.

#### 62. 子故の闇 (に迷う)

子をかわいいと思うあまり、理性を失う親心を歌った歌に由来し、親が子供に対する愛情のために思慮分別を失うことを言っている。この諺は、「子故に迷う親心」とも言われる。

- (1) These words are from a song that tells about parents who think their children are so cute that they lose reason.
- (2) Parents lose discretion because of affection for their children.
- (3) ① This proverb shows that parents’ affection for children deepens wholeheartedly.
- ② This proverb shows that parents have the deep affection for their children.

#### 63. 転ばぬ先の杖

転んでからでは間に合わないので転ぶ前に杖を突くようにということから、何事にも失敗しないように十分な準備の大切さを言っている。

- (1) A person carries a walking stick in order not to stumble over anything or fall down.
- (2) It is important to prepare everything fully so as not to fail.
- (3) This proverb shows us that it is *important (essential)* to be careful *in advance (beforehand)* before starting *activity (a project)*.

この諺に相当する英語の諺に, “An ounce of prevention is worth a pound of cure.”, “Forewarned, forearmed.”, “Look before you leap.”や“Prevention is better than cure.”等がある。

尚、この諺は、No. 48と共通する所がある。

#### 64. 転んでもただでは起きぬ

転んでも何かそこにあるものを拾って起きることから、失敗してもその中から必ず何か利益を得ようとし、欲が深く抜け目のない喩えである。

- (1) A person never falls without standing up as if nothing bad had happened.
- (2) ① Even if a person fails in doing something, he or she will get some profit out of

it.

② This proverb means a person's greed and shrewdness.

(3) This proverb is true of a man of greed and stinginess (*meanness*).

この諺に相当する英語の諺に, "All is fish that comes to (the) net."があるが, "All is grist that comes to his mill."も同じ気持の諺と言えよう。

#### 65. 紺屋の明後日

染物は天候に左右されるので約束の期日より遅れがちになり, 客が催促すると, 染物屋は「明後日できます」と言って期限を延ばすことから, 当てにならない約束の喩えである。

(1) ① Dyeing is influenced by the weather, so dyer often say after a customer asks when they will be ready, "I'll finish dyeing them the day after tomorrow."

② The weather influences dyeing process, so it is hard to tell when the finished product will be ready and giving rise to this answer will be ready the day after tomorrow.

(2) This proverb expresses the ides of an unbearable *appointment (promise)*.

(3) We can use this proverb when we can't rely on an *appointed (a fixed) day (date)*.

この諺に相当する英語の諺に, "One of these days is none of these days."がある。

#### 65. 紺屋の白袴

人から頼まれて白い物を紺や色物に染める染物屋が自分は染めずに白のままの袴を来ていることから, 他人のことばかりで忙しく, 自分のことに構う暇がないといことである。

(1) A dyer wears a white *hakama*—a long pleated skirt worn over the *kimono* which he doesn't dye though he dyes others' things black blue or various colors.

(2) This proverb means a man who is very busy with others' things and has no time to spend on his own business.

(3) This proverb means that one man does things for the other and cannot do anything for himself.

この諺に相当する英語の諺に, "The cobbler's wife goes the worst shod.", "Shoemakers's child-

ren go barefoot."や"None more bare than the shoemaker's wife and the smith's mare."等がある。

#### 66. 蛇の道はへび

蛇の通った道は, 私達人間には分からないが, 蛇どうしは, 他の蛇が通った道をよく知っていることから, それぞれに専門があって, その道の知識があるということである。

(1) We don't know snakes' ways, but other snakes know them well.

(2) Each has their own specialty, so they are *second to none in the field (authorities on the subject; know the field belonging to their specialty)*.

(3) This proverb means that all of those in the same field know the subject well.

この諺と同じ精神の英語の諺に, "Set a thief to catch a thief.", "A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.", "An old poacher makes the best gamekeeper."や"Set a fool to catch a fool."等がある。

#### 67. 詩を作るより田を作れ

詩を作っても実生活に何の役にも立たないから, 田を作って実益を得ようとするところから, 風流なことより少しでも収入をはかるほうがよいという戒めをいっている。

(1) If we write poems, they are useless in feeding us (to our actual life; to our real life). So we'd better make a living by plowing rice fields.

(2)(3) This proverb admonishes us that we should ask for only a small income rather than something *tasteful (elegant)*.

私達の多くは, "It is a dream that we want to lose ourselves in elegant accomplishments without *leading (running)* to utilitarianism if we have a steady income for our life."という願望があるのではないかと思われる。

この諺の気持を表現している英語の諺に, "Utility should go before refinement."がある。

#### 68. 好きこそ物の上手なれ

どんなことでも好きなことなら熱も入るし研究もして上手になることから, 習い事をするにも好きであると熱心に励み長続きもし上達するという道理を教えている。

- (1) In doing something we like to do, we can concentrate on it, study with *zeal* (*enthusiasm*) and *make gradual progress in it* (*improve it gradually*).
- (2) When we *participate* (*engage*) in our favorite activities, we *keep at* (*stick to*) them for long and are able to improve them.
- (3) If at first you don't have much knowledge or ability to do something and you like it, you will be able to become good at it before you notice it.

この諺に近い英語の諺に, "Dexterity comes by experiences."や"Who likes not his business, his business likes not him."等がある。

#### 69. 背に腹はかえられぬ

背は皮一枚だが, 腹には大切な内臓が入っているので腹の方が大事であることから, 差し迫った時, 大事な事には小事が犠牲になるのはやむを得ないという喩えである。

- (1) Our back is made up of a piece of skin and our abdomen is made up of internal organs, so the latter is more important than the former.
- (2)(3) The teaching of this proverb is that when a choice is to be made, we must sacrifice the insignificant for the great.

この諺に近い英語の諺に, "Self-preservation is nature's first law."や"The shirt is nearer than the

coat."等がある。

#### あとがき

諺には相変わらず魅せられる。その主因は, やはり諺に込められている生活の知恵・多彩な人生経験・処世術であろう。その上, 口調がよく印象的に私達の心に響く。このような諺が, 軽佻浮薄・軽挙妄動に走りがちに現代の人心風潮に若人が汚染されていくのを見るに忍びないだけに, その歯止めの一助になればと願ひ, 英語の学習の場をあずかる一教師として日本語の諺の英語へのパラフレーズを試みた。

多くの学生に, 諺に触れることによって興味ある教室活動の展開が見られるのも, 諺学習と英語学習の両立効果を図っているからであろうか。

今後も期待は小さいであろうが, 教訓性・倫理的効果を英語学習と諺学習の一体化を図りながら求めていきたい。

#### 参考文献

- 1) 針原孝之:『ことわざ基礎知識』(雄山閣出版, 1972)
- 2) 鈴木棠三・広田栄太郎:『故事ことわざ辞典』(東京堂出版, 1972)
- 3) 樋田満文:『ことわざ辞典』(成美堂, 1955)
- 4) *A Dictionary of Proverbs & Sayings*, ed. Toshio Gunshi (Gakken, 1997)
- 5) *Sanseido's Dictionary of English Proverbs*, Takanobu Ootsuka, Shozo Takase (Sanseido Co., LTD., 1976)